**Перевод антропонимов из Корана на русский язык: трудности и способы передачи**

***Аушева Хава Увайсовна***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*h\_au@bk.ru*

Процесс перевода Корана, как и любого другого сакрального текста, подразумевает множество трудностей для переводчика. Текст священного писания содержит в себе ряд специфических национальных реалий, включая имена собственные. Несмотря на внешнюю простоту, их перевод нередко заставляет переводчиков задуматься над тем, какой выбрать эквивалент для их передачи на языке перевода [2]. Перед переводчиком возникает задача: следовать сложившейся традиции перевода, так как имена из Корана уже были упомянуты в Ветхом Завете и Библии, или же сохранить их форму на языке оригинала, используя транслитерацию и транскрипцию. В.С. Виноградов пишет, что транскрибированные имена являются немногими элементами перевода, которые сохраняют национальное своеобразие в своей словесной языковой форме [1].

Говоря о переводе Корана, стоит обратить внимание на то, что большинство имен уже были упомянуты в Библии, следовательно, они не относятся к категории безэквивалентной лексики, а также на то, что имя собственное несет ярко выраженную культурную специфику, которую можно утратить, и в некоторых случаях это происходит намеренно. Антропонимы священного писания мусульман совпадают с библейскими, так как в авраамических религиях присутствуют повторяющиеся сюжеты и персонажи. Имена собственные обладают сложной смысловой структурой и уникальными особенностями формы и незнание или игнорирование этих форм может затруднить идентификацию носителя имени [4]. Имена пророков упоминаются во многих сурах Корана (Корова, Семейство Имрана и др.) и незнание их истории может вызвать трудности понимания для читателя. Например, и в Коране, и в Библии встречается сюжет о первых людях Адаме и Хавве (библейская версия Адам и Ева) и истории их изгнания из рая. В Коране, как и в Библии повествуется история потопа и спасения пророка Нуха (библейская версия Ной) и его близких.

В переводах используется несколько вариантов передачи антропонимов: использование уже устоявшейся библейской формы (перевод Г.С. Саблукова, Д.Н. Богуславского) транслитерация с арабского языка (перевод И.Ю. Крачковского, В.М. Пороховой и М.О. Османова) и оба варианта сразу (перевод Э.Р Кулиева). Введение двух форм имени позволяет легче воспринимать текст не только людям, исповедующим ислам, но и представителям других конфессий. Если оставить в тексте форму, приближенную языку оригинала, велик риск того, что читатель может не понять, что речь идет об одних персонажах, при этом использование лишь библейской версии стирает национальный окрас текста.

Таким образом для переводчиков Корана уже есть устоявшаяся форма перевода, помимо таких приемов, как транслитерация и транскрипция. Для переводчика не будет ошибкой пойти данным путем, но текст Корана несет специфику определенной культуры, эпохи и традиций, а пророки и посланники играют важную роль в жизни мусульман. Поэтому в интересах передачи национального колорита нельзя пренебрегать ни малейшей возможностью сохранения максимально близкого к оригинальному звучанию имен собственных в любом языке, куда бы они ни попали [2].

Имена собственные содержат информацию о локальной и национальной принадлежности обозначаемого ими объекта, и транскрибированные имена собственные наряду с остальными реалиями являются немногими элементами перевода, которые сохраняют определенное национальное своеобразие в своей словесной звуковой форме. [1] Чтобы позволить читателю познакомиться с текстом незнакомого для него Священного Писания возможны два варианта: сделать текст наиболее понятным для него, либо дать возможность познакомиться с новой культурой. Если речь идет о людях, исповедующих данную религию, очевидно, что перевод на уровне фонем, где сохраняется форма языка оригинала и национальный окрас, будет более предпочтительной. Как уже было упомянуто выше, в сакральных текстах встречается большое количество единиц, выражающих культурную специфику, следовательно существует риск утратить национальный культурный колорит текста оригинала.

**Литература**

1. Виноградов, В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.
2. Влахов С. И. Непереводимое в переводе. М., 2012.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007.
4. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур: Заимствование и передача имен собств. с точки зрения лингвистики и теории пер.: С прил. правил практ. транскрипции имен с 23 иностр. яз., в том числе табл. слоговых соответствий для кит. и яп. яз. М., 2001.